Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż bezbożny pyszni się pragnieniem swej duszy, A chciwiec błogosławi.\* Znieważa JHWH[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo bezbożny się puszy swymi pragnieniami I chciwiec sobie dogadza. נ t Zły znieważa JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo niegodziwy chełpi się pragnieniem swej duszy, a chciwiec błogosławi *sobie i* znieważa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się chlubi niezbożnik w pożądliwościach duszy swojej, a łakomy błogosławi sobie a draźni Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem pochwalon bywa grzesznik w żądzach duszy swej a niesprawiedliwy bywa błogosławion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | NunBo występny się chełpi swoim pożądaniem, bluźni drapieżca i pogardza Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo pyszni się bezbożny zachcianką swoją, A chciwiec bluźni, znieważa Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chełpi się bowiem bezbożny swoją zachłannością, a oszust bluźni i znieważa JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożny przechwala się swymi pragnieniami, wyzyskiwacz bluźni i znieważa JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegodziwiec chełpi się swą zachłannością, zdzierca pochlebia sam sobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо те, що Ти впорядкував, вони знищили. А що зробив праведник? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy chlubi się żądzą swej duszy, a łupieżca bluźni oraz lży BOGA. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo niegodziwy chwali się samolubnym pragnieniem swej duszy, a ciągnący bezprawny zysk błogosławi sobie; wzgardził Jehową. |

1. 1) Euf.: bluźni ? Zob. <x>220 2:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)